

Situation de classe

Nā roto i te reo Tahiti

P* : professeure

E* : élève(s)

Echanges en *tahitien* (*) / français

P	<i>Toa e te to'a, hō'ē ā to rāua aura'a ?</i>
E	C'est pas pareil, c'est pas pareil !
P	<i>E, ē. E aha terā ? Te toa ?</i>
E	<i>Te toa.</i> C'est pas le même son. C'est <i>to'a</i> .
P	<i>E aha te toa ? Te toa, e aha te toa ?</i>
E	<i>E magasin ?</i>
P	<i>E, fare toa. Na roto i te reo Tahiti ? Fare toa... magasin. Aore ra, e toa (levant le bras). 'Aito, 'aito, hein !</i> <i>Terā, e aha terā. To'a ? Te to'a... 'Ei hea rā te to'a ? I roto i te... ? Haere nā'e 'outou e hapu...</i>
E	<i>Miti !</i>
P	<i>I roto i te... miti. Te to'a... Na roto i te reo farāni ?</i>
E	Baignade !
P	Le co... ?
E	Mer !
P	... rail !
E	Corail... ahh !
P	<i>Te to'a. Ere hō'ē ā huru. Nō te aha ? Nō terā tāpa'o, e 'eta. Toa, fare toa. To'a i roto i te miti. Pāpū ? Māramarama ?</i>
E	<i>E.</i>
E	<i>Māramarama.</i>
P	<i>Teie nei, e tai'o nā'e 'outou i teie 'ā'amu... Mana'o nā'e vau, ua māramarama nei 'outou i teie parau. E aha te mea ta 'outou e māramarama i roto i teie 'ā'amu ? Fa'a'ite mai na.</i>
E	...
P	Qu'est-ce que vous avez compris dans cette histoire ?
E	On a compris...
P	<i>Na roto i te reo Tahiti ! Na roto i te reo Tahiti !</i>
E	Madame, madame !
P	<i>Parau nā'e hia terā ta'o, e aha te aura'a ? Mmm...</i>
E	<i>Faraoa 'aratita</i>
P	(Faisant non de la main). <i>Te... ? Te... tihota.</i> <i>E aha ia na roto i te reo farani ?</i>
E	Sucre !
P	Le sucre. Les aliments sucrés. <i>Mā'a monamona.</i> <i>Ahani, e aha te mā'a monamona o tana e 'amu i te mau po'ipo'i ato'a ?</i>
E	Euh, euh...
P	<i>E aha te mā'a ?</i>
E	...
P	<i>E... e fara'oa... aratita ! E aha ato'a ? Ua mo'e ia 'outou ?</i>
E	Le pain <i>aratita</i> ... pain cacahuète !
E	Ah ! Le pain avec des...

E	... cacahuètes !
P	<i>E aha tona... huru ? Mea monamona aore ra mea 'ava'ava ?</i>
E	Sucre ! Sucre.
E	<i>Monamona, monamona !</i>
P	<i>Parau nā'e 'outou monamona, te vai ra te... ?</i>
E	<i>Tihota !</i>
P	<i>E te tahi 'ae pae ? E aha te pae ?</i>
E	Euh... <i>mea... faraoa...</i>
P	<i>E mea... ?</i> Le contraire. <i>E ta'o tāhape, e aha ?</i>
E	...
P	<i>Mā'a... ? Mmm... Ua parau 'āraua'e vau. Mā'a... ? 'Ava... ?</i>
E	<i>'ava !</i>
P	<i>'Ava'ava ! E.</i>
E	Ah c'est...
P	<i>E aha to roto ?</i>
E	<i>Te...</i> Euh... c'est... C'est aigre ! C'est aigre !
E	C'est salé !
P	<i>E. E aha ia e parau ?</i>
E	Euh...
P	<i>E aha to roto ? E miti... ? Popa'ā.</i>
E	(Répétant) <i>Popa'ā.</i>
P	<i>Miti popa'ā.</i> Le sel hein...
E	<i>Miti popa'ā. Miti popa'ā !</i>
P	Le... sel, ok ? <i>Terā te ta'o tāhape.</i> <i>E māmarama 'outou...</i>
E	...
P	<i>Maita'i roa.</i>

TRADUCTION

P	<i>Toa* et to'a*, ont-ils la même signification ?</i>
E	C'est pas pareil, c'est pas pareil !
P	<i>Oui, oui. Qu'est-ce que c'est ? Toa* ?</i>
E	<i>Te toa*. C'est pas le même son. C'est to'a*.</i>
P	<i>Qu'est ce que c'est toa* ? Te toa* ?</i>
E	<i>Le magasin ?</i>
P	<i>Oui, le magasin. En tahitien ? Fare toa*... magasin. Ou bien, le toa* (levant le bras). Guerrier, guerrier, hein ! Celui-ci, qu'est-ce c'est ? Te to'a*... Où se trouve le to'a* ? Dans... ? Quand vous allez vous baigner...</i>
E	<i>Mer !</i>
P	<i>Dans la... mer. Te to'a*... en français ?</i>
E	Baignade !
P	Le co... ?
E	Mer !
P	... rail !
E	Corail... ahh !
P	<i>Le corail. Ce n'est pas la même chose. Pourquoi ? A cause de ce signe, la glottale. Toa*, magasin. To'a* dans la mer. Alors vous avez compris ? C'est clair ?</i>
E	<i>Oui.</i>
E	<i>C'est compris.</i>
P	<i>Maintenant, quand vous lisez cette histoire... je pense que vous l'avez saisie. Qu'est-ce que vous comprenez de l'histoire ? Expliquez-moi.</i>
E	...
P	Qu'est-ce que vous avez compris dans cette histoire ?
E	On a compris...
P	<i>En tahitien ! En tahitien !</i>
E	Madame, madame !
P	<i>Quand on utilise ce mot, quel est son sens ? Mmm...</i>
E	<i>Pain cacahuète !</i>
P	(Faisant non de la main). <i>Le... ? Le... tihota*.</i> <i>Comment dit-on en français ?</i>
E	Sucre !
P	Le sucre. Les aliments sucrés. <i>Mā'a monamona*.</i> <i>Quels sont les aliments sucrés qu'elle consomme tous les matins ?</i>
E	Euh, euh...
P	<i>Quels sont ces aliments ?</i>
E	...
P	<i>Le... le pain... aux cacahuètes ! Quoi encore ? Vous avez oublié ?</i>
E	Le pain <i>aratita*</i> ... pain cacahuète !
E	Ah ! Le pain avec des...
E	... cacahuètes !
P	<i>Quel est son... gout ? Sucré ou salé ?</i>
E	Sucre ! Sucre.
E	<i>Monamona*, monamona* !</i>
P	<i>Quand vous dites monamona*, il y a du... ?</i>

E	<i>Sucre !</i>
P	<i>Et l'autre côté ? Qu'est-ce qu'il y a ce côté ?</i>
E	<i>Euh... alors... pain...</i>
P	<i>C'est... ?</i> Le contraire. <i>Le contraire, qu'est-ce que c'est ?</i>
E	...
P	<i>Des aliments... ? Mmm... Je l'ai dit tout à l'heure. Des aliments... ? Sa... ?</i>
E	<i>...lés !</i>
P	<i>Salés ! Oui.</i>
E	Ah c'est...
P	<i>Qu'est-ce qu'il y a dedans ?</i>
E	<i>Du... Euh... c'est...</i> C'est aigre ! C'est aigre !
E	C'est salé !
P	<i>Oui. Comment dit-on alors ?</i>
E	Euh...
P	<i>Qu'est-ce qu'il y a dedans ? Du... ? Sel.</i>
E	(Répétant) <i>Sel.</i>
P	<i>Miti popa 'ā*</i> . Le sel hein...
E	<i>Le sel. Le sel !</i>
P	Le... sel, ok ? <i>Voilà, c'est le contraire.</i> <i>Vous avez compris...</i>
E	...
P	<i>Très bien.</i>

TEXTE DE COMPREHENSION (Support donné aux élèves)

Mea au nā'u 'i te mau mā'a monamona

I te mau po'ipo'i ato'a, 'e hāere 'o Miriama i te fare toa 'e ho'o mai 'i tāna faraoa 'aratita 'e te farāoa hinu.

E hāmani ato'a 'ōna 'i te pape monamona mā te 'āno'i atu 'i te pape 'ānani 'e te tihota.

Ua 'amu rahi 'o Miriama i te mau mā'a monamona.

I te hō'e mahana, ua ma'ihia 'ōna, 'ua ro'ohia 'i te ma'i 'ōmaha tihota.

Ua parau atu ra te tāote iā na ē : <<ua rahi roa te fāito tihota 'i roto 'i tō 'oe toto >>.

Na'ō atu ra 'o Miriama 'i te tāote ē: << tāote, mea au nā'u 'i te mau mā'a monamona >>.

TRADUCTION : (non fournie aux élèves)

J'aime les aliments sucrés !

Tous les matins, Miriama va au magasin acheter son pain aux cacahuètes et son beignet.

Elle prépare également du jus en mélangeant de l'orange pressée et du sucre.

Elle consomme beaucoup d'aliments sucrés.

Un jour, elle tomba malade, elle eut le diabète.

Le médecin lui dit alors : « Ton taux de sucre dans le sang est trop élevé ».

Miriama lui répondit alors : « Mais docteur, j'aime le sucre ! »